

BILINGUAL EDUCATION TERMINOLOGY BY CATEGORY

Stanley A Lucero

1st Draft 1977

Revised August 2020

As a bilingual teacher or a dual language teacher you need to become familiarized with most, if not all, of the following terminology. You will need to be able to explain and discuss the various categories in both English and Spanish. In English with coworkers, administration, and English-speaking parents. In Spanish with your fellow bilingual and dual language teachers and Spanish-speaking parents.

This list will also help prepare you to take Subtest IV and Subtest V of the CSET LOTE Spanish examination as you work towards your California Bilingual Authorization to be added to your California Teaching Credential.

This is a work in progress that needs to be updated on a regular basis.

BILINGUAL AND ELD/SDAIE CERTIFICATION

- BAP = bilingual authorization program
- BCLAD = bilingual crosscultural, language and academic development
- Bilingual Certificate of Competence
- Bilingual Credential
- CLAD
- LDS = language development specialist

BILINGUALISM

- balanced bilingual
- Bilingual
- code switching
- compound bilingual
- coordinate bilingual
- dialects
- diglossia
- Dominant bilingual
- dominant language
- English dominant
- English learners
- English monolingual
- English only [EO]
- FEP = fluent English proficient
- FES = fluent English speaking
- first language [L1]
- first language acquisition
- Home language
- horizontal bilingualism
- Intermediate balanced bilingual
- Language domains: listening, speaking, reading and writing
- language majority student
- language minority student
- LEP=limited English proficient
- LER=limited English reader
- LES=limited English speaker
- LEW=limited English writer
- Monolingual
- Mother tongue
- multilingual
- Native speaker & second language speaker
- Native tongue
- NES = non English speaker
- Prestige language
- primary language
- Proficient balanced bilingual
- Second language [L2]
- Second language acquisition
- Spanish dominant
- Spanish monolingual
- Spanish only [SO]
- Target language
- Trilingual
- Vertical bilingualism

BILINGUAL ISSUES

- Access to the core curriculum
- Access to elective courses
- Bicognitive, bicultural, bilingual & biliterate [4 Bs]
- Bicognitive goal
- Bicultural goal
- Bilingual goal
- Bilingual Education
- bilingual enrichment program
- bilingual professionals
- bilingual support
- Biliterate goal
- Dropout rates
- Early / Late exit programs
- English Immersion
- equal educational opportunity
- exit criteria
- gifted bilingual child
- isolationalism
- language discrimination
- learned helplessness
- multicultural awareness
- multicultural education
- nationalism
- Non-standard language
- paraprofessionals
- slow learners programs
- Standard language
- syntax
- transition to English Reading criteria
- underrepresentation

BILINGUAL TEACHING STRATEGIES

- cooperative groups
- cooperative learning
- English as a second language [ESL]
- English language arts [ELA]
- English language development [ELD]
- Front load
- Known to unknown knowledge
- pedagogy
- pluralistic model
- portfolio assessment
- preview review method
- primary language instruction
- primary language testing
- Spanish as a second language [SSL]
- Spanish language arts [SLA]
- Spanish language development [SLD]
- Specially designed instruction in English [SDAIE]
- syllabic approach
- Thematic approach

CALIFORNIA REQUIRED INSTRUCTION FOR ALL ENGLISH LEARNERS

- Designated English Language Development [listening, speaking, reading and writing]
- Integrated English Language Development [academic]
- Primary language support [academic, language, and culture]

COURT CASES AFFECTING ENGLISH LEARNERS

- Brown vs Board of Education, 1954
- Castaneda vs Pickard, 1981
- Cobarrubias Case
- Diana vs State Board of Education, 1975
- Lau Vs Nichols, 1974
- Meyer vs Nebraska, 1923
- Serna Case 1974

CULTURAL ISSUES

- acculturation & assimilation
- additive & subtractive bilingual programs
- body language, non-verbal communication & silent language
- Chicano, Hispanic, Latino, Manito, Mexican, Mexican-American, Mexicano, Spanish American
- concept of beauty: hair color, eye color, skin color, body shape, etc.
- Concept of time: moon cycle, sun cycle, days, hours, minutes, seconds, etc
- cultural activities for self esteem
- cultural ambivalence
- cultural clash
- cultural democracy
- cultural learning styles
- cultural shock
- culturally biased assessment
- culturally biased tests
- culture fair tests
- Dia de los Muertos & Halloween
- Dia de Los Tres Reyes & Christmas
- eye contact
- identity crisis (due to cultural clash)
- importance of family and individual
- language reflects culture (Jaramillo)
- Las Posadas & The Nativity
- role of eldest son
- salad bowl & melting pot

DUAL LANGUAGE

- 91/10 model
- 80/20 model
- 50/50 model
- Bilingual ambassador
- Bilingual parent newsletters
- Bilingual student bulletin board
- Developmental bilingual program
- Dual immersion
- Dual language
- English children's music
- English model
- English wall display
- Foreign language
- Foreign language experience exploratory [FLEX]
- Foreign language immersion
- Foreign language in the elementary school [FLES]
- Heritage language immersion
- Heritage language program
- Immersion
- Late exit program
- Maintenance bilingual program
- Native English speakers
- Native Spanish speakers
- Newcomer program
- One-Way immersion
- Partial immersion
- Partner language
- Performing cultural groups
- Seal of biliteracy
- Separation of language by lesson
- Side-by-side model
- Spanish children's music
- Spanish for native speakers
- Spanish model
- Spanish wall display
- Target language
- Transitional bilingual education
- Two-Way bilingual immersion
- Two-Way Immersion [TWI]
- Wordless picture books
- World language

HISPANIC HISTORY AND CULTURE

- Aztecs
- Aztlan
- California Indians
- chocolate
- Cinco De Mayo, French Invasion of Mexico
- conquistadores
- corn
- corridos
- cowboy terms
- deportations, 1920
- Dia de la Raza
- gauchupines
- geographical names
- Grito De Hidalgo, 1810 Revolution
- Hispanic actors: Luis Valdez [Teatro Campesino]
- Hispanic athletes
- Hispanic businessmen
- Hispanic historical figures: Benito Juarez, Cesar Chavez, Corky Gonzalez, Cuahatemoc, Elfego Baca, Francisco Lopez, George I Sanchez, Gregorio Cortez, Joaquin Murrieta, Juan Cortina, Miguel Hidalgo, Reis Lopez Tijerina, Tiburcio Vasquez
- Hispanic Medal of Honor awards
- Hispanic role models:
- Hispanic singers
- hocico/boca [animal word/human word]
- irrigation-Indians
- La Llorona & La Malinche
- Mayas
- Mexican Revolution of 1920 (Villa, Zapata, Carranza)
- mining-Sonora
- missions
- mollera caida
- Music: banda, conjunto, estudiantina, jarocho, mariachi, marimba band, orquesta, trio
- Pre-Columbian
- Pueblo Revolt 1680
- rodeo terms
- Si Puedo
- Sixteenth of September, 1810 Mexican Revolution from Spain
- The Alamo
- Yo Soy Joaquin
- zoot suit

HISPANIC ORGANIZATIONS

- Arte Americas
- Comision Femenil
- Guadalupanas
- League of Mexican American Women
- LULAC
- MAGA = Mexican American Golf Association

LANGUAGE ASSESSMENT INSTRUMENTS

- BSM = Bilingual Syntax Measure [oral]
- IPT = Idea Proficiency Test [listening, speaking, reading, and writing]
- LAS = Language Assessment Scales [oral]
- WMLS = Woodcock Munoz Language Survey [listening, speaking, reading, and writing]

LEGISLATION AFFECTING ENGLISH LEARNERS

- Bilingual Education Act-1968
- Chacon Masconi Act 1976 [California]
- Civil Rights Act, 1964
- EIEA 1984 Emergency Immigrant Education Act
- Equal educational opportunities Act of 1974
- ESEA, 1965 Elementary and Secondary Education Act
- IDEA Act 1997 [Individuals with disabilities Education Act]
- Fourteenth Amendment
- Lau Remedies, 1975
- Title VII 1965– Bilingual Education
- Title V – Foreign Language Programs
- Treaty of Guadalupe Hidalgo, 1848

ORGANIZATIONS ADVOCATING FOR ENGLISH LEARNERS

- AMAE = Association of Mexican American Educators
- ATDLE = The Association of Two-Way & Dual Language Education
- CABE = California Association for Bilingual Education
- DLeNM = Dual Language Education of New Mexico
- MAPA = Mexican American Political Association
- NABE = National Association for Bilingual Education
- NCBE=National Clearinghouse for Bilingual Education
- OBBE = Office of Bilingual Bicultural Education
- OCR = Office of Civil Rights
-

PROGRAM MODELS SERVING ENGLISH LEARNERS

- Alternate Day bilingual program
- bilingual maintenance program
- bilingual transitional program
- Communicative Approaches to L2 acquisition
- Dual Language Model program
- dual language immersion
- Early Exit transitional bilingual education & Late Exit bilingual education program
- Eastman Model
- foreign language instruction
- heritage language immersion program
- mainstream classroom
- maintenance & transitional programs
- migrant education
- sheltered immersion class
- team teaching
- Two-Way Immersion

RESEARCH

- Asher, James J: Total physical response [TPR 1969]
- Baca, Leonard M. Dr.: Bilingual special education
- Dixon, Carol N.: Language Experience Approach [LEA]
- Carpenteria Study
- Cummins, Jim Dr.
 - academic proficiency in 5-7 years & conversational proficiency in 2 years
 - BICS [basic interpersonal communicative skills] & CALPS [cognitive academic language proficiency skills]
 - CUP-common underlying proficiency model
 - dual iceberg representation (interdependence principle)
 - context imbedded & context reduced
 - cognitively demanding & cognitively undemanding
 - threshold proficiency level
 - SUP-separate underlying proficiency model
 -
- Crawford, Alan N.
- Crawford, James
- Fishman, Joshua A.: St. Lambert Study
- natural language approach (1977)
- Krashen, Steven Dr.
 - Affective Filter Hypothesis
 - background knowledge
 - comprehensible input [i + 1]
 - Input Hypothesis
 - language acquisition device
 - Language acquisition & language learning
 - Monitor Hypothesis
- Mercer, J. R.
 - SOMPA
 - Eight hour mentally retarded student
- Modiano: Chiapas Study
- Ortiz, Alba, Dr.
- Omark, D. R., Dr.
- Piaget: Developmental Stages of Language
- Ramirez: field dependent & field independent
- Ramirez Study, 1991
- Red Rock Study
- Terrell:

SECOND LANGUAGE INSTRUCTION

- Approximation
- audiolingual method
- BILPS = bilingual individual learning programs
- concurrent translation & designated language times
- eclectic approach
- English Immersion
- ESL = English as a second language
- native language approach
- nonverbal communication
- Key Vocabulary (Key ring words)
- Language Experience Approach [LEA]
- language groups – homogeneous - heterogeneous
- language proficiency levels: preproduction, early production, production, speech emergence
- morphemes
- scaffolding
- second language instruction
- semantic mapping (webbing)
- sheltered English
- silent period
- sink or swim programs (submersion)
- structured immersion programs
- Total Physical Response [TPR]